

ФИЛОЛОГИЯ

Бондарева Е.В.

(Дальневосточный федеральный университет, г. Владивосток, Россия)

Калькирование как посреднический механизм языковых контактов

Рассматривается калькирование как один из способов заимствования лексических единиц с позиции его роли в обслуживании актов межкультурного взаимодействия и обогащения словарного состава языка. Проводится обзор взглядов ведущих отечественных и зарубежных лингвистов на проблему языковых контактов и их лингвокультурных последствий, в частности, в отношении возникновения новых лексических элементов посредством заимствования. Рассматриваются основные тенденции семантической адаптации единиц, проникших посредством калькирования в русский язык в результате его контакта с английским языком, а также проводится сопоставление семантического рисунка подобных элементов в языке-доноре и языке-рецепторе. Определяется место калькирования среди других способов переноса лексических единиц из одного языка в другой, его преимущества и недостатки с позиции успешности их адаптации в новой среде и продуктивность данного метода для развития словаря языка за счет иностранной лексики.

Ключевые слова: языковые контакты, заимствование, калькирование, пополнение словарного состава, адаптация лексики, языковая лакунарность.

15 июля 2014 г.
